

★ロシアの新年とクリスマスを祝う★

# ヨールカ祭

Новогодний праздник  
ЁЛКА 2014



※ロシア正教のクリスマスは1月7日、旧暦新年は1月14日。

毎年恒例のロシア風新年会「ヨールカ（もみの木）祭」。  
今回も子供から大人まで楽しめる多彩なプログラムを用意しています。  
会員・生徒・ロシアに興味をお持ちの皆さんとユーラシア  
（旧ソ連）諸国出身の皆さんが交流できる最大の機会です。  
是非誘い合わせてご参加ください！みんなで楽しく祝いましょう！！

## Программа

★ Выступление Деда Мороза и Снегурочки. Вас ждут: детская программа, подарки, концерт, и театрализованное представление.

★ Банкет  
Меню : селёдка под шубой, борщ, пельмени, шашлык, чёрный хлеб, водка, пиво, вино, чай, сок, сладости и многое другое!!

★ Знакомство с культурой Японии и России

★ Продажа русских сувениров

★ Игра "Бинго"

## 参加費

一般 2,500円  
会員・ユーラシア諸国（旧ソ連）出身者・高校生 2,000円  
小中学生 1,000円 未就学児童無料

## Стоимость входных билетов:

взрослые - 2500 иен; те, кто родом из стран бывшего Советского Союза, участники нашего общества и учащиеся старших школ - 2000 иен; учащиеся начальных и средних школ - 1000 иен;  
дети дошкольного возраста - бесплатно.

主催・お問い合わせ・お申し込み

NPO法人  
神奈川県日本ユーラシア協会

Organizator праздника: Некоммерческая организация "Общество Япония-страны Евразии, отделение префектуры Канагава"

要予約。お申し込み締切：1月16日（木）。  
予約の際にはお名前、参加人数、連絡先電話番号、  
大人・中高生・小学生・未就学児童の区分をご連絡下さい。

Tel/Fax: 045-201-3714

E-Mail: eurask2@hotmail.co.jp

## Заявки на участие

принимаются до 16 января по телефону - факсу: 045-201-3714  
или по электронной почте eurask2@hotmail.co.jp.  
Обязательно, сообщайте, пожалуйста, количество участников, включая детей.

## プログラム

### ★子供向けプログラム

ジェッドマロース  
（厳寒じいさん＝ロシア版サンタクロース）と孫娘  
スニエゲーロチカ（雪娘）のプレゼントとゲーム、  
子供ロシア語教室  
「ラシンカ」のパフォーマンス、紙切り芸（梶谷直樹）

### ★アトラクション（コンサートと劇）

琉球三線（田辺隆）、ロシア民族楽器「ドムラ」  
弾き語り（樋口悟）、横浜ロシア語教会会話  
クラスのロシア語劇、ピアノ（E. ボルコフ）、  
オーボエ&ヴィオラ（Y. イリン& N. イク  
タ）、電子楽器「マトリョミン」アンサン  
ブル（MMM）、オーソドックス合唱団

### ★ロシア料理会食

メニュー：前菜「外套を着たニンジン」、  
ボルシチ、ペリメニ（水餃子）、シャ  
シリク（コーカサス風焼肉）、サラダ、  
黒パン、ワイン、ウォッカ、ビール、  
ロシア紅茶、ジュース、菓子等

### ★日露文化体験コーナー

★ロシア雑貨ミニバザール  
★ビンゴゲーム

※予定は変更の場合あり

ボランティア  
スタッフも  
募集中！

前日からの調理・運搬・会場準備・  
配膳・片付け等のスタッフも大歓迎！  
いずれもボランティアになりますがい  
ずれも協力ください！  
お申し出は協会事務局まで。

1月19日（日）13:00開始  
19 января (Вос.) Начало в 13.00.

横浜市従会館 4階ホール

横浜市西区宮崎町 25（市営地下鉄・JR 桜木町駅徒歩 10 分  
京浜急行日ノ出町駅徒歩 10 分） TEL: 045-241-5866

Место проведения праздника:

Праздник будет проводиться в здании Ёкохама Сидзю Кайкан по адресу 25, Миязаките, Ниси-ку, 4-й этаж. Это здание находится в 10 минутах ходьбы от станции Сакурагитэ.

